

孔子学院

공자아카데미

中韩版 중한대조판

№3 2023

苗寨歌 铜鼓舞

묘오자이의 노래, 동고의 춤

孔子学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
韩语刊合作伙伴：韩国大真大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：郁云峰 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：崔高浩 余玲华
主审：金基石 李莲姬
审校：张丽丽 于帆 钱淇

편집출판：< 공자아카데미 > 편집부
공동편집：상하이외국어대학교
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미
총편집장：자오링산 리옌쑹
부총편집장：위윈핑 이융강
편집장：장쉐메이
부편집장：조배 장이강
편집：최고호 위링화
감수：진지스 리렌지
교정：장리리 위판 첸치

设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-974X
国内统一刊号：CN 11-5962/C
邮发代号：80-771

미술디자인：천잉 주하오예 왕이통
조판：난징 잔왕문화발전 유한공사
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사
국제표준연속간행물번호：ISSN 1674-974X
국내통일간행물번호：CN 11-5962/C
우편간행물번호：80-771

定价：RMB 16 / 6000 韩币
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

정가：RMB 16 / 6,000 원
편집부 주소：베이징시 하이톈구 쉘위안로 15 호
우편번호：100083
편집부 전화：0086-10-63240631
웹사이트：www.ci.cn
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다롄서로 550 호
전화：0086-21-35377068
투고메일：ci.journal@ci.cn
잡지명 제자：어우양중스
표지 사진：www.vcg.com



目录 / 목 차

№3 2023

文化视窗 문화의 시공간

- 4 多彩贵州, 鲜活非遗
다채로운 구이저우, 생생하고 활기 넘치는
무형 문화재
作者: 王梓艺 왕쯔이
- 12 贵州苗族蜡染布艺
구이저우 묘족(苗族)의 남염(蠟染) 천 공예
作者: 于颖 위잉
- 18 寨子文化——贵州的民俗风情
채자 마을 문화, 구이저우의 민속 정취
作者: 陌上尘 모상친
- 24 修文阳明洞
슈윈의 양명동
作者: 赵永刚 자오용강



汉语学习 중국어 학습

- 30 专家访谈:
关于孔子学院建设的思考与展望
전문가 인터뷰:
공자아카데미 건설에 대한 사고와 전망
作者: 陆俭明 루젠밍
- 36 学成语俗语 话贵州今昔
성어와 속어를 배워 구이저우의
어제와 오늘을 말한다
作者: 崔玉华 추이위화
- 40 二十四节气之清明和谷雨
24 절기
作者: 雪漫 쉘만



黔驴技穷



“黔驴技穷”的典故出自唐朝文学家柳宗元的《三戒·黔之驴》。故事讲的是，一头毛驴被带到黔地（今贵州），放到山脚吃草，山上的老虎发现了这个从没有见过的怪物，开始只是远远观望，然后慢慢靠近试探，最后发现毛驴除了大叫或咆哮子没有其他本事，于是就把驴子吃掉了。人们用这个成语指仅有的一点本领都用完，已无计可施之意。现在，我们还是聊聊贵州省的简称为什么是“黔”吧！

‘검러기궁(黔驴技穷)’의 전고는 당(唐)나라 문학가 류종원(柳宗元)의 《삼계·검지려》(三戒·黔之驴)에서 나왔다. 이야기 내용은 이러하다. 당나라 한 마리를 검(黔, 지금의 구이저우) 땅으로 데려와 산기슭에 풀어 놓고 풀을 뜯게 하였는데, 산 위의 호랑이가 난생처음 보는 이 이상한 것을 발견했다. 호랑이는 처음에 멀리서 보기만 하였고, 그러다가 천천히 다가가서 슬쩍 건드려 보다가, 마침내 당나라에게는 크게 소리를 지르거나 뒷발질하는 것 외에는 다른 재주가 없다는 것을 알아차리고 당나라를 잡아먹어 버렸다. 사람들은 이를 계기로 ‘겨우 가지고 있는 조그마한 능력을 다 써버려 이미 손쓸 길이 없다’는 뜻의 성어로 사용했다. 그리고 구이저우성의 약칭이 어째서 ‘검(黔)’인지 이야기해 보자.

在汉语中，“黔”是一个形声字，形旁“黑”指“黑

色头巾”，声旁“今”意为“当面的”，“黔”表示“带黑头巾出门见人”。东汉著名文字学家许慎在《说文解字》中解释：“黔，黎也。秦谓民为黔首，同谓之黎民。”就是说，秦朝把老百姓称为“黔首”或“黎民”。秦王朝一统天下，在贵州设立黔中郡，不仅要行政上控制此地，更要从思想上让南方的山民意识到自己是秦国的百姓。后世延续了这个称呼，“黔”字就成了贵州的代称。

중국어에서 ‘검(黔)’은 형성자(形声字)로, 형부 ‘흑(黑)’은 ‘검은 두건’을 가리키고, 성부 ‘금(今)’은 ‘직접 맞대는 것’을 뜻하므로, ‘검’은 ‘검정 두건을 가지고 밖에 나가 사람을 만남’을 나타낸다. 동한(东汉)의 저명한 문자학자 허신(许慎)은 설문해자(说文解字)에서 “검은 ‘검다’이다. 진(秦)나라에서는 백성을 검수(黔首)라고 부르는데, 똑같이 여민(黎民)으로 부른다(黔, 黎也. 秦谓民为黔首, 同谓之黎民)”라고 해석하였다. 즉 진나라에서는 백성을 ‘검수(黔首)’ 또는 ‘여민(黎民)’이라고 불렀다는 것이다. 진 왕조는 천하를 통일하고 구이저우에 검중군(黔中郡)을 설치하여 행정적으로 이 지역을 통제하려 했을 뿐만 아니라, 사상적으로도 남방의 산민(山民)들이 자신들을 진나라의 백성으로 인식하게 만들려고 하였다. 후대에 이 호칭이 계속 이어져 ‘검’자는 구이저우의 대명사가 되었다.

虽然贵州省群山环抱，有些地方经济相对落后，但贵州人并不保守，。以人口占比最多的苗族为例，他们佩戴的头饰多是纯银打造，高调张扬。他们的服饰色彩艳丽，织、绣、挑、染工艺繁复，服饰图案更具有丰富的文化内涵，有表意和识别族类、支系及语言的重要作用。

비록 구이저우성은 못 산으로 둘러싸여 있고 일부 지역은 경제가 상대적으로 낙후되어 있지만, 구이저우 사람들은 결코 보수적이지 않다. 전체 인구 가운데 가장 큰 비율을 차지하는 마오족(苗族)을 예로 들면, 그들이 착용하는 머리 장신구는 대부분 순은으로 만들어졌는데, 이는 자유분방하고 엄매이지 않음을 나타낸다. 그들의 복장은 색상이 곱고, 옷감을 짜고 수를 놓으며 십자수를 놓고 염색하는 공예가 복잡하다. 또 의상 도안은 풍부한 문화적 의미를 더욱더 가지고 있으며, 동족과 지파 그리고 언어를 나타내고 식별하는 데에 중요한 역할을 한다.

贵州地处中国西南，境内多高原、山地和丘陵，素有“八山一水一分田”之说，是中国平原极少的省份。但贵州并不贫瘠，除了神奇的自然景观、浓郁的民族风情等旅游资源吸引着国内外游人，其独特的地形地貌和气候更孕育了丰富的野生动植物资源。贵州是全国四大中

药材产区之一，有药用植物资源4000多种，占全国中草药品种的80%，故有“夜郎无闲草，黔地多良药”的说法。

중국의 서남쪽에 위치한 구이저우는 경내에 고원, 산지, 구릉이 많아 “8할은 산, 1할은 물, 1할은 밭(八山一水一分田)”이라는 말이 있을 정도로 중국에서 평원이 대단히 적은 성(省)이다. 그러나 구이저우는 결코 척박한 땅이 아니다. 신비한 자연경관, 질고 그윽한 민족적 풍토와 인정 등 관광 자원이 국내외 관광객을 불러 모으고 있다. 그뿐만 아니라, 독특한 지형과 기후가 풍부한 야생 동식물 자원을 낳아 기르고 있다. 구이저우는 중국에서 4대 중약재 생산지 가운데 하나이며, 약용 식물 자원이 4,000여 종으로 중국 중초약(中草藥) 품종의 80%를 차지한다. 그래서 “야랑에는 쓸모없는 풀이 없고, 구이저우 땅에는 좋은 약이 많다(夜郎无闲草, 黔地多良药)”라는 말이 있다.

朋友们，来贵州吧！感受黔地的无限风情，领略“夜郎”的巨大变化。

벗들이여, 구이저우로 와보시길! 구이저우 땅의 무한한 정취를 느끼고 ‘야랑’의 거대한 변화를 알아보시길. ❷



二十四节气

24절기

作者: 雪漫 쉼만
翻译: 李莲姬 리렌지

清明

청명



清明一般在仲春与暮春之交，
公历4月5日前后。清明

既是节气也是节日。清明节是中华民族的重大传统节日，扫墓祭祖与踏青郊游是清明节的两大礼俗主题，自古至今，传承不辍。

청명절은 보통 중춘(仲春)이 늦봄(暮春)으로 바뀌는 양력 4월 5일 전후이다. 청명은 절기이자 명절이다. 청명절은 중화민족의 주요 전통 명절로 성묘와 청명나들이는 청명절의 두 가지 풍속으로 예로부터 지금까지 꾸준히 계승되고 있다.

清明节是中国人最隆重的祭祖的日子。扫墓，俗称“上坟”，源自上古时代的祖先信仰与春祭礼俗，是一种礼敬祖先、慎终追远的文化传承。在汉族和一些少数民族地区，人们按照当地的风俗习惯，带上水果、食品和纸钱等到墓地，把供品摆放在墓碑前，将纸钱焚化，清理布置墓碑，或为坟墓添一些新土，然后在墓前磕头、鞠躬。现在随着墓葬方式和拜祭方式的改变，有人开始在网上祭拜。

청명절은 중국인들이 가장 성대하게 조상님께 제사를 지내는 날이다. 일반적으로 '상분(上墳)'으로 알려진 성묘는 상고시대의 조상들의 신앙과 봄철 제사의 예의와 풍속에서 유래한 것으로 조상에 대한 예절과 추모를 뜻하는 일종의 문화 전승이다. 한족과 일부 소수민족 지역에서는 현지 풍속에 따라 과일, 음식, 종이돈을 묘비 앞에 가져다 놓는다. 종이돈을 태우고 묘비를 깨끗이 청소하거나 무덤에 흙을 얹은 다음 무덤 앞에서 절을 한다. 지금은 묘를 쓰는 방식과 제사를 지내는 방식이 바뀌면서 인터넷으로 제사를 지내는 사람들도 있다.



此外, 清明节前后, 万物“吐故纳新”, 阳气生发, 正是亲近自然、享受春天乐趣、愉悦身心的好时节。放风筝是清明节期间许多中国人喜欢的活动。这一天放风筝的特别之处在于, 当风筝飞在空中时人们会剪断风筝线, 让它自由飞翔。据说这样做可以带来好运, 驱除疾病。

또한 청명절 전후로 만물은 ‘낡은 공기를 뱉어 내고 신선한 공기를 흡수(吐故納新)’하여 양기가 생겨난다. 이 시기는 자연과 가까이하고 봄의 즐거움을 만끽하며 몸과 마음을 즐겁게 하는 좋은 시기이다. 연날리기는 청명절 기간에 많은 중국인들이 즐겨 하는 활동이다. 이날 연날리기의 특별한 점은 연이 공중으로 날아 올랐을 때 사람들은 연줄을 끊어 연이 자유롭게 날아 갈 수 있게 해준다는 것이다. 이렇게 하면 행운을 가져다 주고 질병을 퇴치할 수 있다고 한다.



此外, 在长江下游地区, 青团和青糕是清明节非常受欢迎的小吃。人们将稗草捣碎榨汁, 然后将面粉和汁液混合成糊状, 再将黑豆馅揉进面糊中并蒸熟。青团漂亮精致, 口感醇厚, 风味独特, 在清明节也被用来祭祀祖先。

외에도 장강(長江) 하류 지역에서는 칭완(靑團)과 칭가아오(靑糕)가 청명절의 인기 음식이다. 사람들은 돌피를 으깨어 즙을 낸 다음 밀가루와 즙을 섞어 반죽을 만들고 거기에 검은콩 소를 넣고 찐다. 칭완(靑團)은 아름답고 정교하며 부드러운 맛과 독특한 풍미를 가지고 있다. 청명절에 조상에게 제사를 지내는 데에도 쓰인다.

关于清明的诗词, 除了家喻户晓的唐朝杜牧的“清明时节雨纷纷, 路上行人欲断魂。借问酒家何处有? 牧童遥指杏花村”外, 还有北宋欧阳修的《采桑子》组词中的一首, 描绘了清明时节颍州(今安徽阜阳)西湖踏青之景, 人欢景艳, 满目繁华, 颇为动人。

청명에 관해서는 당나라 두목(杜牧)의 시구인 “청명 때 비가 부슬부슬 내리니, 길 가는 사람들이 냇을 잃네. 술집은 어디에 있는가? 목동은 멀리 살구꽃 마을을 가리켰다.”외에도 북송의 구양수(歐陽修)가 《뽕 따기(采桑子)》에서 청명절날 서호 봄 나들이 풍경을 묘사하고 있다. 서호의 아름답고 변화한 광경은 사람에게 감동을 주었다.

清明上巳西湖好,

满目繁华。

争道谁家,

绿柳朱轮走细车。

청명절과 상사절(上巳節)에 서호의 풍경은 아름답고 변화하다. 복잡하고 시끌벅적한 나머지 마치 누군가 싸우기라도 하는 것 마냥 빨간 바퀴와 금실 무늬를 한 차가 수양버들 아래로 지나갔다.

游人日暮相将去,

醒醉喧哗。

路转堤斜,

直到城头总是花。

해가 저물어서야 친두들끼리 헤어지려는데 술 취한 이들과 술 깬 이들이 서로 인사하느라 시끌벅적하다. 행인들은 점차 멀어져 갔으며 길은 구불구불하고 제방은 일그러졌다. 서호의 굽은 제방에서부터 성 끝까지 길을 따라 온통 꽃 천지다.

二十四节气

24절기

作者：雪漫 쉬만

翻译：崔高浩 최고호

谷雨

곡우

谷雨是春季最后一个节气。今年谷雨是公历4月20日。此时寒潮天气基本结束，气温回升加快，有利于谷类农作物的生长。谷雨意为“雨生百谷”，故有“春雨贵如油”之谚。此时降水明显增加，要及时春播，作物新种和谷类方能得到雨水滋润，进而茁壮成长。时不我待，故民间有“谷雨前后种瓜种豆”之说。

곡우(谷雨)는 봄의 마지막 절기이다. 올해 곡우는 양력으로 4월 20일이다. 이때는 한파가 대체로 끝나고 기온이 급격히 다시 올라서 곡물류 농작물의 생장에 유리하다. 곡우는 ‘비가 백곡을 낳는다’는 뜻이다. 그래서 ‘봄비는 귀하기가 기름과 같다’는 속담이 있다. 이때는 강수량이 뚜렷하게 증가하므로 제때에 춘계 파종을 해야 작물의 새로운 종자와 곡물이 비를 맞아 촉촉하게 젖고, 더 나아가 튼실하게 자라날 수 있다. 세월은 사람을 기다리지 않는 법. 그래서 민간에는 곡우 앞뒤로 오이와 콩을 심는다는 말이 있다.

在谷雨节气，新茶已出，牡丹盛开，故民间有“品谷雨茶”、“赏牡丹花”等习俗。在南方，谷雨前的新茶格外受欢迎。据说喝了谷雨天采摘的茶，可以降火、明目、辟邪。在山东、四川、河南等地，则有“谷雨三朝看牡丹”的习俗。各地举办牡丹赏花会，人们在花海中感受花香，以及满满的春季气息。在北方，还有谷雨吃香椿的习俗。香椿具有消炎、健胃、理气、润肤、抗菌、提高身体免疫力等功效。此时的香椿，鲜嫩可口，营养价值高，有“雨前香椿嫩如丝”的说法。此外，北方沿海一带的渔民会在谷雨节气进行祈福，祈祷捕鱼丰收，出海平安。后来，这种祈福活动逐渐变成了祭海，渔民要向海神娘娘敬酒后再出海捕鱼。

곡우 절기에는 햇차가 이미 나오고 모란이 활짝 핀다. 그래서 민간에는 ‘곡우차 맛보기’, ‘모란꽃 구경하기’ 등의 풍습이 있다. 남방에서는 곡우 전의 햇차가 특히 인기가 있다. 곡우 전에 채엽한 차를 마시면 화기(火气)를 낮추고 눈을 밝





尊重，也是我进入长沙理工大学后最大的感受。学校尊重我们留学生的生活习惯，在举办各种中国文化特色活动的同时，也经常给我们提供展示各自文化风俗民情的机会。

창사이공대에 입학한 후 가장 많이 느낀 점은 서로에 대한 존중이다. 학교에서는 우리 유학생들의 생활습관을 존중하고 중국 문화특색이 있는 다양한 행사를 개최함과 동시에 우리에게 각자의 문화풍속과 민정(民情)을 보여줄 수 있는 기회를 자주 제공해 주었다.

我非常珍惜学习中国文化的机会，我很热爱中国画，期待今后有更多的学习机会。

저는 중국 문화를 배울수 있는 기회를 매우 소중히 여기고, 중국 그림을 매우 사랑하며, 앞으로 더 많은 배움의 기회가 있기를 기대한다. 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

《공자아카데미》 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 내 통일 간행물 번호 (CN) 를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국 (中英), 중국·프랑스 (中法), 중국·스페인 (中西), 중국·러시아 (中俄), 중국·독일 (中德), 중국·이탈리아 (中意), 중국·포르투갈 (中葡), 중국·아랍 (中阿), 중국·태국 (中泰), 중국·한국 (中韩), 중국·일본 (中日) 등 11 개 중외 대조판이 있다.

< 공자아카데미 > 는 주로 해외 중국어 학습자, 국제 중국어 교사, 현지 중국어 교사, 그리고 현재 중국에 관심을 가지고 있는 각국의 독자들을 대상으로 한다. 간행물 창간 취지는 국제 중국어 교육을 돕고 중국어 지식을 전수하며 중국의 풍토와 민속문화를 소개하는 것이다. 특히 중국어 교육 및 학습에 중점을 두고 중국인의 일상 생활, 유행, 패션 및 사회 발전에 관심을 기울이며 해외 중국어 학습자들이 중국어를 배우고 오늘날 중국의 실제 수요를 이해할 수 있도록 한다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 창 (窗)’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 창 (窗)’은 중국의 여러 성 (省份) 을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2023 년에는 안후이 (安徽), 장시 (江西), 구이저우 (贵州), 칭하이 (青海), 헤이룽장 (黑龙江), 광둥 (广东) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. ‘공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

투고 규정:

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 특히 서사성, 취미성, 문화성을 두드러지게 표현해야 한다.
3. 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다.
4. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 한다. 첨부 파일 형식으로 보낸다.
5. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 주소 ci.journal@ci.cn. 로 전자 우편을 보낸다. 편집부는 원고 접수 후 10 일 (근무일) 내에 투고자에게 회신하며 원고 접수 정보를 확인한다.

투고 준수 사항: 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다.

< 공자아카데미 > 편집부

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / 6,000 원